

УДК 811.11

С.А. Ашимханова,

д. ф. н. профессор Казахского национального университета  
им. аль-Фараби, г. Алматы, Казахстан,  
e-mail: Svetlana-1943@mail.ru

### Функции ремарок в пьесах А. Миллера

В данной статье рассматриваются природа и эволюция ремарок, а также описываются их стилистические функции в пьесах А. Миллера. Будучи мастером психологического анализа, драматург показывает сложную борьбу, происходящую в его героях, изображает человеческие страдания, ощущение мира как несправедливой и жестокой среды, опасности нравственных компромиссов. А. Миллер емко строит свой диалог со временем, движение которого ощущается как ритмическое дыхание нации, страны.

Пространные ремарки в большинстве своем беллетризованы и превращены в своеобразный авторский комментарий и авторскую речь.

Ремарки жилища персонажа характеризует его с психологической стороны, выполняя при этом как нарративную, так и характерологическую ремарки. Авторские вставки в пьесах характеризуют героев, но делают это не открыто, а имплицитно, при помощи правильно подобранных стилистических приемов, а также благодаря использованию стилистически окрашенной лексики. Акустические ремарки могут быть как экспланаторными, так и дескриптивными. Ремарки, характеризующие физические действия персонажей, могут выполнять и характерологическую, экспланаторную, и дескриптивную функции.

**Ключевые слова:** контекст, драма, ремарка, нарративная, дескриптивная, экспланаторная и характерологическая стилистические функции ремарок.

S.A. Ashimkhanova

### Functions of stage directions in the plays of Arthur Miller

Arthur Miller is a talented successor of the traditions of realistic drama in its modern epic form. The playwright's works are intensely contemporary and reflect widely topical social and ethical problems of our time. All theatrical and literary components of his works are subjected to these issues, the author's stage directions among them, though they usually play a supplementary role in the text of drama.

The analysis of the author's stage directions in Arthur Miller's plays of the 40s-60s proves that, for the most part, they are fictionalized. They contain not only entirely traditional information: description of stage setting, indication of time and place, directions on acting – gestures, mimic, speech pattern of the personages, but also historical and ethnographic, publicistic commentary to the developing action alongside with the exposition of previous experiences of main personages. Most descriptions of their earlier experiences are accompanied by the author's characterization of the personages as well as by recount of their participation in the events preceding the action of the play.

Arthur Miller employs stage directions which are considered to be a «secondary», in the art of drama, text, for implementation on his artistic ideas, redirecting it into a social and political context of the dramatic action.

**Key words:** drama; stage direction; narrative, descriptive, explanatory and characteristic stylistic functions of stage directions, context, action of the play.

С.А. Әшімханова

### Артур Миллердің пьесаларындағы түсініктің қызметі

Мақалада АҚШ әдебиетінің өкілі, белгілі, дарынды драматургы, өнердің биік жұлдызы Артур Миллердің пьесаларындағы түсініктердің алатын орны, шартты түрде олардың атқаратын қызметіне талдау жүргізіледі. Драматургтың атақты «The Crucible» – «Сұрапыл сынақ» пьесасының негізінде Артур Миллердің драмаларының ерекшеліктері қарастырылады.

Суреткердің заман тынысын, заманауи кейіпкер бейнесін, адам жанының психологиялық иірімдерін суреттеудегі, оның жан дүниесіне үңіле білуін айқындап, оны оқырман және көрермен көзқарастарымен толықтыра суреттеуде автордың түсініктемелерінің атқарар қызметі ерекше, және ол драматургтің мықты қаруының бірі дейміз.

А. Миллердің стилистикалық тәсілдерінің көптігі, оқиға, яғни тартыс желісі, репликалар, авторлық ремаркалар, авторлық комментарий-түсіндірмелердің атқаратын қызметтеріне ерекше тоқталған мақалада шешімін тапқан үлгілер келтіріледі. Авторлық түсініктемелерге сахна пердесі, жиһазынан бастап, кейіпкердің қимыл-қозғалысын білдіретін түсініктер, акт, эпизод, іс-әрекет орны, уақыт, қимыл көріністері, ишара, мимика, дауыс ырғағына шейін автордың түсініктемелеріне сәйкес іске асырылады.

**Түйін сөздер:** тартыс желісі, авторлық ремаркалар, авторлық комментарий-түсіндірмелер, сахна пердесі, акт, эпизод, іс-әрекет орны, уақыт, қимыл көріністері, мимика, дауыс ырғағы, нарративтік сипаттау.

Ремарка – это пояснения автора к тексту пьесы, не включенные в реплики персонажей, синтаксически и локально разнородные, содержащие краткую характеристику обстановки действия и раскрывающие действия, чувства героев, внешний вид, одежду ... – психологию поведения персонажей.

Главное содержание ремарки – указание места и времени действия, а также сценических поступков и психологического состояния персонажей. Как правило, ремарка выполняет в драматургическом произведении чисто служебную функцию. Прежде всего, она предназначена для актеров и режиссера спектакля, но и читателю необходимо к ней относиться со вниманием, так как ремарки играют важную роль в понимании всего, что происходит в пьесе.

Цель нашего исследования – рассмотреть основные функции ремарок в пьесах Артура Миллера как важнейший элемент художественной системы драматурга.

Артур Миллер – драматург, певец американской национальной жизни, летописец своего времени – XX века, уже ставшего историей. Начиная с первой пьесы, драмы Миллера носят ярко выраженный социально-бытовой характер, и продолжает реалистические традиции литературы XIX века, прежде всего драм Ибсена, Чехова, Шоу.

Именно эти традиции американский драматург талантливо продолжал и развивал в своем творчестве 40-60-х годов. В критической литературе говорят о преобладании в драматургии писателя рационального, аналитического мышления, стремления к максимальной адекватности, воспроизведения того, что реально произошло. «Создается впечатление, – пишет Ю. Фридштейн, – что воспроизведение это чересчур адекватно, слишком буквально ... Однако в

этом и слабость и сила, в этом оригинальность творческого почерка драматурга» [1, 6].

Пьесы А. Миллера необычайно злободневны. Каждая из них, будь то «Все мои сыновья», «Смерть коммивояжера», «Суровое испытание», «Вид с моста» или др., отражает актуальные социальные и этические проблемы времени. Интерес вызывает и тот факт, что драматург параллельно с работой над художественными произведениями пишет публицистические статьи, предисловия к публикациям, в которых выражает свое отношение к политике, литературе, создает концепции трагического и социального в американской драматургии. Драма, по мнению автора, должна изображать «цельного, всестороннего человека», должна ставить вопрос «Как мы должны жить?» В статье «О социальных пьесах А. Миллер заявил, что «социальная драма нашего поколения должна быть не только анализом и обличением общественных отношений. Она должна углубиться в природу человека и его бытие, раскрыть нужды людей, обобщить их и выразить языком социальных концепций» [2, 260]. Простой человек может быть героем трагедии, готовым любыми средствами, даже ценой собственной жизни, сохранить свое достоинство, ибо испытывает страх потерять свое место в мире.

В своих пьесах А. Миллер создает образы типичных представителей среднего класса американского социума, которые воспринимают боязнь лишиться благополучия, отстать от других как личную трагедию. Будучи мастером психологического анализа, драматург показывает сложную борьбу, происходящую в его героях, изображает человеческие страдания, ощущение мира как несправедливой и жестокой среды.

Исследователи отмечают умение писателя выбирать художественные средства, чтобы до-

нести до зрителя [2, 258]. Интерес вызывает его талант организовать единство драматической интриги, изобразить характеры на языке действий, использовать монологи героев как способ психологического анализа. Необычен и так называемый «побочный» текст: авторские комментарии и авторская речь, которые обычно выполняют в драматургии вспомогательную роль.

Система ремарок в пьесах А. Миллера отличается разнообразием. В них содержится описание сценической обстановки в начале актов и эпизодов, обозначение времени и места действия, указание на движение, жесты, мимику, интонации действующих лиц. Предваряет текст пьесы список действующих лиц, данный в порядке их появления на сцене. Общеизвестна функция этих традиционных видов авторской речи в драматургическом тексте. Создание спектакля сопряжено с его творческим достраиванием: актеры создают интонационно-пластические рисунки исполнителей ролей, художник оформляет сценическое пространство, режиссер разрабатывает мизансцены. Каждая сценическая постановка вносит в драму новые смысловые оттенки. Однако для театра первостепенно значим принцип верности прочтения текста. Это заботит автора пьесы, и ремарки предназначены именно для передачи авторского видения спектакля.

Анализ ремарок в пьесах А. Миллера показал, что они в своем большинстве беллетризованы и превращены в своеобразный авторский комментарий историко-социального, политико-публицистического и психологического типа. Особый интерес вызывает побочный текст (ремарки) в народной исторической хронике «The Crucible» – «Суровое испытание» («Сейлемские колдуньи»).

Первая ремарка, характеризуют место и время действия, описывают обстановку на сцене, костюмы и декорации, для того, чтобы читатель, еще не знакомый с содержанием пьесы представил, в какой обстановке будут находиться герои. Обстановочная ремарка Миллера сразу же создает в пьесе атмосферу пуританского быта: «Небольшая спальня на втором этаже в доме его преподобия Самуэла Пэрриса. Сквозь узкое окошко пробиваются первые солнечные лучи. Справа – кровать, у изголовья догорает свеча. В комнате чисто, просторно: сундук, стол и стул – других предметов в ней нет. Дощатый потолок не выкрашен и придает комнате нежилкой, неуютный вид ...» [3, 277]. Эта ремарка лаконичная и одновременно полная, создает

мизансцену будущего спектакля, сообщает об обстановке, костюмах и даже о свете.

Объем этой ремарки составляет несколько страниц. В ней явно проступает повествовательное начало, содержание которого выходит за рамки сценического действия: «Дом Пэрриса стоял неподалеку от молитвенного дома, среди ряда хмурых домишек, прильнувших друг к другу, будто ища защиты от суровой массачусетской зимы» [3, 278]. Используя прием художественного описания пейзажа, автор создает определенную эмоциональную атмосферу.

А. Миллер помещает в ремарку ряд биографических подробностей из жизни первого из появляющихся лиц – Самуэла Пэрриса и выбирает для этого следующую форму авторского повествования: «Приступая к описанию древнейших и столь странных событий, необходимо остановиться...» В следующей части ремарки авторский комментарий как бы восполняет пробел в знаниях о печальном опыте устройства американской жизни в далеком XVII веке.

Как известно, поселение Массачусетского залива сыграло важную роль в религиозном развитии Новой Англии. Именно сюда прибыли 65 пуританских священников, здесь сложилась система правления, демократическая и авторитарная одновременно. «никто не знает достоверно, как протекала жизнь в Сейлеме. Писателей среди них не было – да никто и не посмел бы прочесть книгу, попадись она ему под руку» [3, 278], – пишет А. Миллер и помещает в первую ремарку своеобразный историко-этнографический очерк, в котором описывает и объясняет сложившиеся суровые нравы историческими и климатическими обстоятельствами, системой правления, образом жизни и воззрением пуритан. Здесь же содержится заявка на причину замысла пьесы и ее художественную идею: «Сейлемская трагедия возникла парадоксально. Парадоксально, что сегодня мы оказались в тех же тисках, и нет никакой надежды, что мы сможем разрешить стоящие перед нами проблемы» [3, 280]. По-видимому, автору важно было показать общую атмосферу, в которой начинается действие. Проследим по ходу развития действия функции других обстановочных ремарок.

Рождение пьесы было связано с американской трагедией конца 40-х – начала 50-х годов, когда волна маккартизма захватила страну, когда устраивались расследования и суды по антиамериканской деятельности. «Охота на ведьм» имела продолжение через двести лет. А. Миллер

был яростным противником всеобщего озлобления, подозрительности и наущничества. Репрессии не обошли стороной и его лично. Пьеса была написана задолго до того, как сам драматург предстал перед Комиссией по расследованию антиамериканской деятельности.

Диктатура церкви, которая была призвана воспитывать нравственность, породила безнравственность, нарушение библейских предписаний. Ненависть, порожденная бесконечными драками по поводу дележа земли, начала маскироваться моральными категориями. Автор словно собирает свидетельские показания для того, чтобы читатель вершил суд, чтобы он был осведомлен во всех нюансах причин поведения героев и знал об их истинной подоплеке. Столкновение идеологических систем в период создания драмы получает у Миллера далекую историческую иллюстрацию и придает пьесе публицистическую направленность.

Пространные ремарки разбросаны по всем действиям драмы. Они предваряют появление новых действующих лиц, излагают их предысторию, рассказывают о некоторых эпизодах из их жизни и таким образом углубляют характеристику. Таким образом, обстановочная ремарка у А. Миллера лаконична, но объемна по своему содержанию. Она имеет цель не только указать на место и время действия, главное – создать эмоциональную атмосферу действия.

Так, его преподавание Джон Хейл из Беверлея, объявленный лучшим специалистом по «охоте за ведьмами», – плотный сорокалетний мужчина с пронизательным взглядом. «Большую часть времени он тратит на абстрактные размышления о мире невидимого. Но не так давно ему показалось, что он обнаружил ведьму в своем приходе. Правда, попытавшись разобраться, он понял, что у женщины просто нервное расстройство. Ребенок, якобы попавший под ее чары, сразу поправился, как только Хейл вылечил женщину, взяв ее на несколько дней в свой дом, где она находилась в полном покое» [3, 308-309].

А вот ремарка, посвященная Ребекке Нэрс: «Тишина. Ребекка подходит к кровати. В ней столько теплоты и нежности, что дети всегда к ней тянутся. Она спокойно стоит над плачущей Бетти, и та постепенно затихает. Воспользуемся тем, что внимание обращено на Бетти, и скажем несколько слов о Ребекке Нэрс» [3, 310]. С помощью нескольких ремарок, рисующих поведение сейлемцев, автор сумел раскрыть атмосферу, царившую среди пуритан.

Автор рассказывает историю отношений мужа Ребекки и Томаса Патизма, которые по-разному отнеслись к кандидатуре на должность проповедника в Сейлеме. Нэрс был в числе тех, кто голосовал против Бэйли, и делал все возможное, чтобы кафедра проповедника тому не досталась. «Кроме того, Фрэнсис Нэрс и еще несколько фермеров, с которыми он дружил, объединившись, решили отмежеваться от властей Сейлема и, основав Топсфильд, добиться независимости. Разумеется, это вызвало озлобление со стороны сейлемских старожилов. Фрэнсис Нэрс и его друзья ничего не добились и в знак протеста перестали посещать церковь. Тогда братья Томаса – Эдуард и Джонатон Патнэм – написали жалобу на Ребекку Нэрс, обвинив ее в неверии» [3, 302].

Цитирование ремарок доказывает их повествовательность и свидетельствует о своеобразии авторской речи, приобретающей характер писательской риторики, которая рассчитана на читателя. Риторическая убедительность авторских слов вызывает различную оценку происходящего действия. Она настраивает читателя на ожидание драматических коллизий, заставляет его быть готовым к трагическим последствиям завязывающегося конфликта.

По мере развития драматургического действия ремарки несколько уменьшаются в объеме, но не теряют своей повествовательной природы. Заканчивается пьеса своеобразной главой «Голос через века», которая является эпилогом всех произошедших в драме событий и действий. Кроме сообщения о дальнейшей судьбе Пэрриса, Элизабет, Абигалы, А. Миллер подводит печальный итог всей сейлемской трагедии: «Двадцать лет спустя правительство присудило компенсацию семьям казненных и всем пострадавшим во время процесса. Однако можно предположить, что население Сейлема так и не поняло одну из важнейших причин разыгравшейся трагедии. До сознания людей не дошло, что они были ответственны за случившееся – их раздоры привели к клевете и доносам» [3, 434].

Анализ ремарок в пьесе А. Миллера «Суровое испытание» дает возможность утверждать, что «побочный» текст чрезвычайно важен в реализации художественной идеи. Он является социально-политическим, историко-публицистическим контекстом драматургического действия и способствует превращению драмы в народную историческую хронику, рассчитанную и на зрителя, и на читателя.

Таким образом, А. Миллер в своей пьесе создает гибкую, предельно насыщенную смыслом систему ремарок, способную многообразно организовать произведение на всех его уровнях.

Предметом нашего исследования были ремарки в пьесах А. Миллера. Исследователями отмечено, что драма Артура Миллера обладает психологическим подтекстом, сложным тече-

нием внутренней темы. Существенную роль в подобной организации произведения играют ремарки их можно классифицировать по тем основным функциям, которые они выполняют: обстановочные; жестовые; эмоциональные; интонационные; с информацией об адресате реплики, пространственной направленности реплики; указывающие на вход-уход действующих лиц; паузные; звуковые.

#### Литература

- 1 Фридштейн Ю. «Я слишком рассудителен ...» // Миллер А. Избранное / Пер. с англ. – М., 1999.
- 2 Злобин Г. Артур Миллер // История американской литературы: В 2 ч. Ч. 2 / Под ред. Н.И. Самохвалова. – М., 1999.
- 3 Миллер А. Избранное / Пер. с англ. – М., 1999.

#### References

- 1 Fridshteyn Yu. «Ya slishkom rassuditelen ...» // Miller A. Izbrannoe / Per. s angl. – M., 1999.
- 2 Zlobin G. Artur Miller // Istoriya amerikanskoy literatury: V 2 ch. Ch. 2 / Pod red. N.I. Samohvalova. – M., 1999.
- 3 Miller A. Izbrannoe / Per. s angl. – M., 1999.